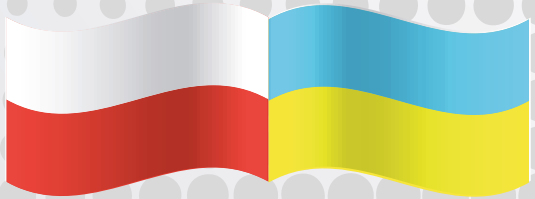
Poznajmy się lepiej



BIŁGORAJ - LWÓW 2020

„Poznajmy się lepiej" – pod takim hasłem w terminie 14-25.09.2020 r. realizowaliśmy projekt wymiany z uczniami z Ukrainy. My – czyli uczniowie Szkoły Podstawowej nr 5 im. Księdza Jana Twardowskiego w Biłgoraju oraz nasi przyjaciele z Liceum nr 81 im. Petra Sahajdacznogo LMR we Lwowie. Napisaliśmy wniosek i otrzymaliśmy dofinansowanie od Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży ze środków Ministerstwa Edukacji Narodowej!

Nasza znajomość z ukraińskimi uczniami rozpoczęła się znacznie wcześniej, a dzięki udziałowi w projekcie bardzo udało się zacieśnić relacje, spotkać się i stworzyć coś razem. Epidemia koronawirusa pokrzyżowała nasze plany, na szczęście okazało się, że możemy współpracować zdalnie.

Z pomocą naszych opiekunów – p. Mariusza Polowego, p. Katarzyny Bastrzyk oraz p. Aliny Stepanyshyn i p. Wiry Dackiw – opracowaliśmy wstępny plan działań, który potem ulepszaliśmy i poprawialiśmy. Trudno jest wymienić wszystkie jego etapy, było ich bardzo dużo. Porządnie się wszyscy napracowaliśmy. Udało nam się nakręcić film o Biłgoraju, stworzyć galerię plakatów o Ukrainie, ale chyba największym przedsięwzięciem było napisanie scenariusza oraz zrealizowanie, nakręcenie i zmontowanie przedstawienia finałowego, zawierającego wszystko, co wspólnie wypracowaliśmy. Znalazły się tam filmy o naszych miastach, kabaret, polonez, którego razem się uczyliśmy. Nie mogło też zabraknąć słynnej piosenki „Hej, sokoły!" w wykonaniu naszym i naszych ukraińskich przyjaciół. Potem trzeba było jeszcze to wszystko przejrzeć i zmontować. Tej trudnej sztuki uczyliśmy się na warsztatach filmowania i montażu.

Z młodzieżą z Ukrainy mieliśmy stały kontakt, dzięki grupie założonej na jednym z portali społecznościowych. Często wymienialiśmy się spostrzeżeniami i wrażeniami oraz rozmawialiśmy o naszych codziennych sprawach. Okazało się, że tak naprawdę nic nas nie dzieli, jesteśmy tacy sami. Mamy takie same zainteresowania, słuchamy podobnej muzyki, w podobny sposób spędzamy wolny czas i, zarówno my jak i oni, często używamy gwary młodzieżowej. Młodzież ukraińska jest otwarta i chętna do współpracy, a przy tym bardzo przywiązana do tradycji i kultury swojego kraju, co naprawdę nam zaimponowało.

Nie zawsze było kolorowo. Okazało się, że tworzenie czegoś zupełnie nowego od podstaw, a do tego zdalnie, jest bardzo trudne i wymaga mnóstwa pracy, ale ostatecznie daje wiele radości i ogromną satysfakcję. Czasami było trochę nerwów, ale częściej dużo śmiechu. Wspomnienia i emocje zostaną z nami na zawsze!

Bardzo chcielibyśmy odwiedzić naszych ukraińskich przyjaciół i mamy nadzieję, że nam się to uda.

« Познайомимося краще», - під такою назвою з 14 по 25 вересня 2020 року тривав міжнародний онлайн-проєкт з обміну молоддю між школою № 5 ім.кс. Яна Твардовського м. Білгораю (Польща) та ліцеєм № 81 ім. П.Сагайдачного м. Львова (Україна). Проєкт отримав спонсорську підтримку від Польсько-Української Ради з обміну молоддю за фінансової підтримки міністра Освіти республіки Польща.

Наше знайомство почалося заздалегідь і, завдячуючи участі в проєкті, його координатори змогли зустрітися, спланувати та втілити в життя цікаві ідеї та креативні плани. Але пандемія коронавірусу змінила усе…На щастя, виявилося, що і за таких обставин є можливість співпрацювати на відстані.

При допомозі наших опікунів з Польщі п. Маріуша Польового, п. Катажини Басттшик і опікунів з України п. Аліни Степанишин, п. Віри Дацьків та учнів обох шкіл опрацювали попередньо складену програму, підлаштувавши її під умови, що склалися.

Важко згадати всі етапи роботи над проєктом, оскільки їх було незліченно багато, стільки ж довелося докласти й праці.

Нам вдалося зняти фільм про чудові міста – Білгорай та Львів, ми створили галерею плакатів про наші країни, а галереї світлин про результати діяльності вразили учнів, вчителів обох шкіл і мешканців міст.

Але найбільше вражень залишилося від написання сценарію та втілення в життя кабарету « Мандрівка до Львова». Зйомка та монтаж фільму про кінцеву мету проєкту – виставу із зазначеною назвою подарували нам багато емоцій. У фільм увійшли найцікавіші події проєкту: стрічки про Львів і Білгорай, танцювальне заняття, на якому українці та поляки вчили танець полонез. Не обійшлося і без знаменитої пісні « Гей, соколи» у спільному двомовному виконанні. А скільки праці було вкладено у відбір кадрів та монтаж фільму! Цього нас навчили викладачі на спеціальних заняттях.

Під час проєкту ми мали можливість комунікувати за допомогою соціальних мереж: у створених групах учасники планували роботу і ділилися враженнями від втіленого. Виявилося, що нас ніщо не розділяє, ми дуже подібні: маємо однакові уподобання, інтереси, слухаємо подібну музику, надаємо перевагу подібним способам відпочинку, вживаємо молодіжний сленг.

Молодь з Польщі та України відкрита, має велике бажання до співпраці, ми шануємо культурні традиції та звичаї своїх предків. Усе дуже імпонувало, але не завжди було легко. Виявилося, що створення чогось абсолютно нового, так би мовити «з нуля», та ще й дистанційно, є дуже складним і вимагає багато кропіткої праці.

Якою ж була радість від втілення задуманого! Інколи ми хвилювалися, але, в основному, посміхалися. Спогади про проєкт залишаться назавжди.

Хочеться зустрітися наживо, відвідати наших друзів. Надіємося, що це вдасться!

POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY

—

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

To było nasze pierwsze spotkanie w czasie trwania projektu, na które zaprosiliśmy też panią dyrektor. Dosyć długo się nie widzieliśmy, więc rozmawialiśmy głównie o tym, co u nas słychać. Omówiliśmy też plan działań na najbliższe dwa tygodnie.

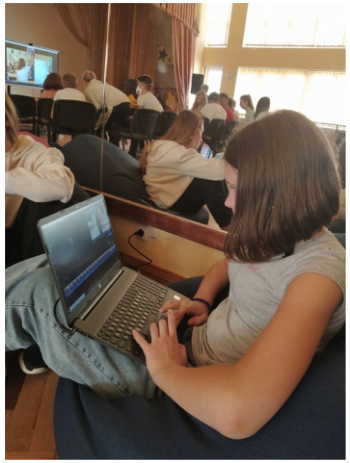
– Показ фільму про львівський ліцей, знайомство з учителями та адміністрацією, а також перші спроби учнів стати репортерами/екскурсоводами, операторами та монтажерами
– Фільм про Львів. Перегляд і цікаві спогади дітей про зйомки, враження і емоції, а також нові фото «для себе» для соціальних мереж, які обов'язково робилися дівчатами під час зйомок на різних об'єктах.

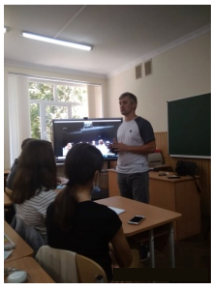
POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Nie obyło się również bez skróconej lekcji języka ukraińskiego, nauczyliśmy się kilku zwrotów młodzieżowych oraz próbowaliśmy przetłumaczyć na język polski jedną z popularnych piosenek ukraińskich, oni mieli dokładnie takie samo zadanie. Było dużo śmiechu, ale też sporo się dowiedzieliśmy o sobie i naszym młodzieżowym słowniku. Okazało się na przykład, ku naszemu zdumieniu, że ukraińskie słowo „wpyska" nie oznacza „dać komuś w twarz", tylko… „dyskoteka" :).





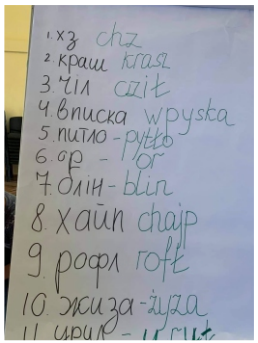
– Заняття на ZOOM по роботі з камерою на тему «Наука роботи з камерою: як створювати кадри, як спланувати, змонтувати і зреалізувати власний фільм». Цікаве та пізнавальне заняття для тих, хто розпочинає працювати з камерою і хоче досягти швидкого та позитивного результату.
– Робота над сценарієм. Об'єднуємо креативність і практичність учнів з двох країн в один сценарій до спільної польсько-української вистави/фільму.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА РАДА ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Czwarty dzień naszej wymiany był pełen niezapomnianych wrażeń. Najpierw uczyliśmy się, jak pracować z kamerą i kadrować obrazy, potem, jak nagrywać dźwięk oraz w jaki sposób wykorzystać telefon komórkowy do tworzenia własnych, dobrej jakości filmów. Przed nami jeszcze sporo pracy w roli filmowców i dźwiękowców, więc na pewno będziemy mieć okazję do wykorzystania zdobytej wiedzy.
Dzisiaj również obejrzeliśmy wspaniałe przedstawienie, przygotowane przez ukraińskich uczniów, prezentujące najbardziej znane w ich kraju tradycje. Nieukrywany zachwyt, zwłaszcza u dziewczyn, wzbudziły pięknie wyszywane ukraińskie koszule.



– Музичне заняття. Під час заняття, яке відбувалося онлайн спільно, діти навчилися створювати музичні інструменти з підручних матеріалів. Спробували ці інструменти одразу в дії. Крім того наспівували разом відомі пісні.
– Танцювальне заняття. Під час заняття діти мали можливість подивитися танець «Дзвіночки», який виконали учень львівського ліцею Ярополк Кальмук зі своєю мамою пані Соломією, познайомитися з елементами українського народного танцю та спробувати їх затанцювати. Крім того, взяли участь у музичній грі «Навпаки», під час якої під українські народні пісні діти виконували сучасні танцювальні рухи, а при виконанні сучасної популярної музики, навпаки, танцювальні рухи з українського народного танцю. На завершення заняття відбулася міні-онлайн-дискотека.
– «Що нас єднає і що відрізняє у мові» - зустріч на ZOOM, під час якої відбувалося створення польсько-українського словника молодіжного сленгу. Діти зі Львова записували слова на дошці, а діти з Польщі намагалися здогадатися, що означає кожне з цих слів.

POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

„Poloneza czas zacząć…". Łatwiej powiedzieć, trudniej zrobić. Przed nami warsztaty taneczne, ale chcieliśmy trochę wcześniej poćwiczyć, żeby sprawnie nam poszło nauczenie naszych ukraińskich przyjaciół tego znanego (albo i nie) wszystkim tańca narodowego. Ma on być częścią finałowego przedstawienia, nad którym intensywnie pracujemy.

– Завершальне заняття по роботі з камерою. Діти отримали багато цікавої та корисної інформації, переглянули презентації, а також мали можливість задати питання лектору, що виникали у них в ході занять.

– «Українські вечорниці» - це неймовірне дійство, яке також відбувалося онлайн. Під час зустрічі, львівські учні коротко показали традиції і обряди, яких дотримуються львів'яни в часі релігійних та народних свят протягом року.

– Репетиція над сценками вистави, допрацювання сценарію та створення образів героїв.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА РАДА ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Szósty dzień naszych wspólnych działań był bardzo pracowity. Rano spotkaliśmy się z grupą ukraińską, aby zaprezentować im nakręcony wcześniej i zmontowany z wielkim mozołem nasz film o Biłgoraju. Następnie omówiliśmy jeszcze kilka ważnych spraw dotyczących naszego finałowego występu oraz nanieśliśmy do scenariusza stosowne poprawki. Po południu pracowaliśmy nad projektem dekoracji, przy czym, jak widać, nieźle się bawiliśmy. Dzień zakończył się próbą kabaretu oraz spisaniem własnych spostrzeżeń i wniosków.

– Зустріч на ZOOM, обговорювали те, що напрацювали за тиждень. Переглядали інтерв'ю, в якому інші учні та вчителі ділилися своїми думками про проєкт. Розмовляли про продовження проєкту в Білгораї.

– Працювали над створенням фотовиставки: вибирали необхідні фото, друкували та планували їх розміщення.

POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Nakręciliśmy film o Biłgoraju, który nie tylko przybliżył przyjaciołom z Ukrainy nasze miasto, ale został też dołączony do wspólnie przygotowanego widowiska. Okazało się, że praca zarówno z kamerą, jak i przed kamerą jest bardzo trudna. Niełatwo być gwiazdą kina.

– Зустріч на ZOOM, переглядали фільм про Білгорай. Із захватом дивилися відео, шукаючи у кожному кадрі як схожості, так і відмінності.
– робота над фотовиставкою, назвою та текстом до неї.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА РАДА ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Jakie są nasze wyobrażenia o Ukrainie? No właśnie… Odpowiedzi na to pytanie szukaliśmy, tworząc plakaty, na których umieściliśmy wszystko to, co nam się kojarzy z naszymi wschodnimi sąsiadami. Czy mieliśmy rację? Czas pokaże.

– Зустріч на ZOOM, віртуально прогулянка школою Білгораю

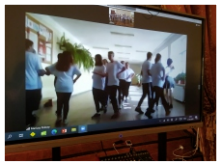
– Зустріч на ZOOM, «що нас єднає і що відрізняє у мові» - мовне заняття, робота над словником молодіжного сленгу. Цього разу діти з Білгораю записували слова на дошці, а діти зі Львова намагалися розкрити їх значення.

POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Ćwiczenia, ćwiczeniami, a teraz przyszła pora, aby wcielić się w role nauczycieli i przeprowadzić warsztaty taneczne dla uczniów z Ukrainy, którzy okazali się bardzo utalentowani, jeśli chodzi o taniec. Było dużo śmiechu i zabawy, ale efekt końcowy został osiągnięty i obydwie grupy z gracją odtańczyły poloneza mającego być częścią finałowego przedstawienia.



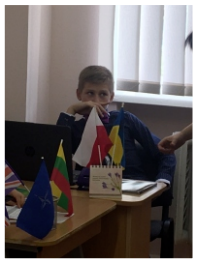
– Музичні заняття на ZOOM. Неймовірні враження і емоції, адже діти львівського ліцею вперше співали польською мовою!
– Особливо, цікаво та незвично відбувалися спільні польсько-українські репетиції театральної вистави. Такі репетиції принесли багатопозитивнихт емоцій і вражень як дітям, так і їхнім наставникам.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА РАДА ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

„Żal, żal za dziewczyną…", te słowa zna chyba każdy Polak i Ukrainiec, nie mogło więc i w naszym projekcie zabraknąć wspólnego odśpiewania piosenki „Hej, sokoły". W tym celu ćwiczyliśmy pod czujnym okiem naszego muzyka p. Mirosława Kurzyńskiego, który nam akompaniował oraz udzielał cennych wskazówek.



– Зустріч з мером міст Білгорай онлайн. Цікавою та пізнавальною була зустріч. У дітей і з Білгорая, і зі Львова у ході бесіди виникали питання, на які мер міста давав вичерпні відповіді. Тепла атмосфера зустрічі відчувалася навіть через екран.

– Завершення роботи над фотовиставкою. Після розміщення фотографій, учасники проекту шукали себе на стендах і згадували ті історії, які відображали фотокартки.

– Зйомки сценок вистави, під час яких діти здобули навички перевтілюватися, природньо вживатися в ролі.

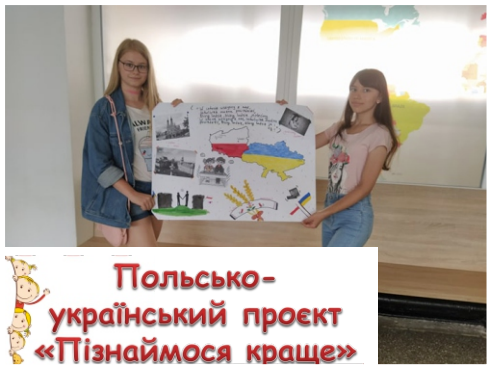
POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Dla przybliżenia innym uczniom naszych działań zaprojektowaliśmy i stworzyliśmy fotogalerię, która stanęła w głównym holu szkoły. Znalazły się tam zdjęcia z różnych etapów polsko-ukraińskiej współpracy. Wspólnie stworzyliśmy też wyjątkowy film, który możecie zobaczyć tutaj:

https://www.youtube.com/watch?v=DTfoA9NNOI4



Польсько-
український проєкт
«Пізнаймося краще»
Львів Білґорай -
2020
(14.09-25.09)

– Музичні заняття на ZOOM. Неймовірні враження і емоції, адже діти львівського ліцею вперше співали польською мовою!
– Особливо, цікаво та незвично відбувалися спільні польсько-українські репетиції театральної вистави. Такі репетиції принесли багатопозитивнихт емоцій і вражень як дітям, так і їхнім наставникам.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА РАДА
ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO
EDUKACJI
NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków
Polsko-Ukraińskiej Rady
Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Każdego dnia na kolorowych kartkach spisywaliśmy swoje wrażenia i uwagi. Dotyczyły one tego, co nam się udało, czego nie zdążyliśmy zrobić, jakie napotkaliśmy trudności, czego się nauczyliśmy, a także, co nas zaskoczyło oraz czym powinniśmy się zająć następnego dnia.

W trakcie trwania projektu wiele się nauczyliśmy, nie tylko o tym, jak występować na scenie, jak nagrać i zmontować film, ale przede wszystkim o sobie nawzajem, o tym, jacy jesteśmy, jakie mamy umiejętności, jak współpracujemy w grupie.

Natalia, klasa 8:
– To była fajna przygoda. Wydawało mi się, że uczniowie z Ukrainy będą się od nas różnić, ale wcale tak nie jest. Oni są po prostu, tak jak my, zwykłymi nastolatkami.

Dawid, klasa 8:
– Było bardzo przyjemnie, dla mnie najlepszym momentem było zagranie w kabarecie. Czasami bardzo się stresowałem, ale też i dobrze bawiłem. Efekt wyszedł super! Uczniowie z Ukrainy bardzo się postarali, naprawdę warto było wziąć udział w tym projekcie.

Wiktoria, klasa 8:
– Praca przed kamerą i za kamerą nie jest łatwa. W trakcie kręcenia filmu o Biłgoraju czasami powtarzaliśmy sceny kilka razy, było trochę nerwów, ale też i dużo śmiechu. Wyszło całkiem fajnie.

Martyna, klasa 8:
– Dla mnie ważny był występ w kabarecie. Oj, nie było lekko. Zresztą i nauka poloneza, i warsztaty filmowe – wszystko było dla nas ciekawe. Z naszymi koleżankami i kolegami z Ukrainy mamy cały czas kontakt poprzez grupę na Facebooku, oni też są bardzo zadowoleni.

Anastazja, klasa 8:
– Nie wierzyliśmy, że uda nam się zrobić tyle rzeczy zdalnie: film, tańce, słownik gwary młodzieżowej, kabaret, videoblogi i wiele innych. Ale wszystko się udało.

Wszyscy zgodnie twierdzimy, że chcielibyśmy spotkać się „na żywo". Czekamy aż koronawirus „odpuści" i ruszamy do Lwowa!

Під час проєкту ми багато чому навчилися: не тільки, як поводитися на сцені, як зняти і змонтувати фільм, але, насамперед, українці і поляки дізналися одне про одного – які маємо уподобання, як можемо працювати в групах дистанційно.

Марта, 8 клас, Львів
– Для мене проєкт був надзвичайно яскравим і пізнавальним. Ми потоваришували з нашими однолітками з Польщі. Важко виділити одну подію, яка б була для мене найкращою – вони усі стали для мене чимось новим. Маю надію, що у цього проєкту буде продовження)

Наталя, 8 клас, Львів
– Сказати, що проєкт був крутим, не можна – він бомбезний!
Дуже сподобалася розмова з мером Білгораю. Стільки цікавих речей дізналася про життя містечка. Було круто спостерігати, як поляки виконували наш український народний танець. Такі спогади точно запам'ятаються надовго.

Віка, 8 клас, Львів
– Цей проєкт для мене – це щось нове і цікаве. Спочатку думала, що працювати буде набагато важче. Найважливіше –порозуміння і праця. Мені дуже сподобалися наші нові друзі. Але жодні конференції та переписування у соцмережах не замінять живого спілкування. Сподіваюся, що зустрінемося наживо.

Анастасія, 8 клас, Львів
– Це був фантастичний проєкт. Мені так сподобалося знімати і монтувати фільм, що я задумалася про ймовірну майбутню професію…Після карантину проєкт став для нас, як ковток свіжого повітря. Це було повчально і цікаво.

Аліна, 8 клас, Львів
– Усім дякую за таку креативну та згуртовану роботу! Кожен з нас навчився чогось нового, а , можливо, й відкрив у собі нові таланти.

Юліан, 8 клас, Львів
– Це були незабутні 2 тижні для всіх нас. Я вперше брав участь у такому проєкті і надіюся, що не в останнє. Дякую всім за ці позитивні емоції!

Так, проект дійшов до свого логічного завершення. Але ми усі однозначно впевнені, що хочемо зустрітися наживо.

POLSKO-UKRAIŃSKA RADA WYMIANY MŁODZIEŻY
—
ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА РАДА ОБМІНУ МОЛОДДЮ

MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ

Projekt został sfinansowany ze środków Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży z dotacji MEN

Wyłączną odpowiedzialność za treść publikacji ponosi wydawca. FRSE i MEN nie odpowiadają za wykorzystanie informacji zawartych w broszurze